

El indio Francisco Antonio vende sus tierras y Juana Magdalena se arrepiente de sus mentiras; testamento y documento del siglo XVII

Ignacio Silva Cruz*

La existencia de indígenas que aprendieron a escribir en su lengua materna está más que documentada; se han publicado traducciones de documentos de archivo en revistas de circulación internacional, como *Estudios de Cultura Náhuatl* (México), *Nahua Newsletter Review* (Estados Unidos) y *Caravelle* (Francia).

También han aparecido libros con traducciones de testamentos y documentación varia que nos hablan de la conciencia que tuvieron los pueblos indígenas por dejar testimonio de sus posesiones. Ejemplo de ello lo tenemos en León-Portilla, Miguel y S. L. Cline, *The testaments of Culhuacan*, University of California Press, Los Angeles, 1984; Reyes García, Luis, *et al.*, *Documentos nahuas de la Ciudad de México del siglo XVI*, México, AGN-CIESAS, 1996; y más recientemente los volúmenes coordinados por Teresa Rojas Rabiela, Elsa Leticia Rea López y Constantino Medina Lima, *Vidas y bienes olvidados*, México, CIESAS.

La serie de documentos que a continuación se presenta está integrada por un testamento y varias comparecencias de los principales interesados ante el juez gobernador, don Lorenzo de Santiago; el alguacil mayor, Juan de la Cruz; el fiscal, Pedro Tomás, y el escribano, Gerónimo Gómez.

En estos documentos encontramos dos ejemplos de cómo en la segunda mitad del siglo XVII seguían

*Jefe del Departamento de Estudios Paleográficos, Diplomáticos y Lenguas Indígenas.

conservándose formas de decir típicas del náhuatl y conceptos que hacía ya más de 140 años habían comenzado a desaparecer.

El primer ejemplo lo encontramos en una parte del documento en que se menciona que el terreno vendido está «hacia donde sale el sol»; al no tener una palabra para expresar *oriente*, los indígenas nahuahablantes expresaron dicho punto geográfico con un equivalente.

El otro ejemplo tiene que ver con las actividades que el indio Francisco Antonio encomienda a sus hijas: el «barrimiento» de la casa de Nuestra Señora de la Concepción y la Candelaria. Esto resulta interesante porque el concepto de «barrimiento» es netamente prehispánico.

Expliquémoslo. En el mito del nacimiento de Huitzilopochtli, su madre, Coatlicue, hacía penitencia barriendo un sitio sagrado cuando cayó un plumón que ella se guardó en su seno y quedó preñada del dios guerrero. Aquí lo importante es el acto de barrer en el sentido de hacer penitencia.

También podemos notar que en los textos llamados *Huehuetlahtolli*, testimonio de la antigua palabra, se recomienda a las jovencitas «no holgazanear» y agradar a los dioses haciendo el «barrimiento» de sus templos, imitando a la diosa Coatlicue.

Este concepto fue retomado posteriormente por los frailes que evangelizaron a los indígenas nahuas y de otras etnias; con la palabra *tlachpanaliztli* (barrimiento) indicaron penitencia, representaron el acto mediante el cual se desprendían de los pecados mundanos.

Los documentos que ahora presentamos están ubicados en el fondo documental *Tierras*, vol. 2776, exp. 18, ff. 1-50.

Traducción de los documentos

Ma mo cenquiz ca yec tenehu
ynitlazomahuiztocatzin Dios tetatzin ynhuan dios
tepiltzin yhuan dios Espiritu Santo yhuelpeli teotl
dios to tlatocatzin yn oquimochihuili yn
oquimoyocolili yn ilhuicatl ytlalticpac tlin auh yn
axcan notech quimotlalilia hi Justiciatzin yn dios
ytlanech mopolhuiz yn dios ca ha octletle yma ytla nic
nopielia caza nic ninomaquixtia yxpatzincon yn dios
ynehuatl Francisco Antonio ca yehuatl
yniquilnamiquin ytechcopan yxacaltzintli cza niquin
cahuiltiuh ynopilhuantzitzin caza nimaxcan caza
nitlatquin yn ahuixtin Ayaca quilte yn huel quimilhuiz
ca ha octlatte ynic nocahuililia yn onamictzin Auh
ynopiltzin Francisco Antonio ca nic nocahuililitiuh
yehuatzin la lipia con ce piso yhuan yehuatzin tlatoca
ychpochtli Nuestra Señora de la Candelaria Auh
iyehuatzin tlatoca tlatoca ychpochtli Nuestra Señora
de Guadalupe yhuan iyehuatzin Santa Teresa ca
quimaniliz yn ocze nochpoch maria de la Conzeption
yehuatl quimotequipanilhuiz ytla dios
quimochicahuiliz Auh ynocze tlatcatl Maria Juzepa qui
maniliz huyehuatzin Nuestra Señora de Rosario yhuan
la conzeption yehuatl quimotequipanilhuiz Auh
iyehuatzin oczen tlatcatzintli Nuestra Señora de la
Candelaria yhuan yehuatzin Santo Cristo yhuan
yehuatzin San Miguel quimaniliz y Madalena za
xocoyotl yehuatl quimotequipanilhuiz ytta dios
quimochicahuiliz Auh ytlán haca ytlantle yn quitoz yn
itechcopatzinco San Miguel mazan mocuepas yn
icomochipauhtzinon nahui pesu yhuan nahui tomin
ynixpantzinco omochiuh testigos ynicze tlatcatl
ytocantzin Pedro Tomas fiscal ynic omen ytocatzin
Sebastian de Santiago ynic yeyn Diego luis ynic nahui
Tomas de la Cruz ayac huel quitlacozy notlatol neltis
mochihuaz Axcan a 9 de febrero de 1662 años.
Nixpan. Jusephe de ulivares. testigos tlaxilacaquen
huehuetquen. Pedro Tomas. Fiscal [rúbrica]. Sebastian
de Santiago [rúbrica]. Diego luis [rúbrica] Tomas de la
Cruz[rúbrica].

Yhuan oczenpan nic tlalia notlatol ynehuatl Francisco Antonio nic pienlian ytomin yn itocan Politho Cerezo chane acatla auh prenda quimopielia ytlamantli Auh ytlanimiquiliz hiyehuatztzi no hermanotztzin huan quimocuepilizque yn tomin auh yehuatzin quimomachiltia maquimonepatla yn tilin yuhqui christiano ca onech momaquili yeyn libra yhuan tlaco cenca niman oczenpa onech momaquili nahui pesu yhuan nahui tomin ymochinmozentlalia 7 pesos 4 tomines auh ca huel yehuecauh ynocan mani ycahuayohuan ynocan tlaquaquan zanixquich yn iquitohuan notlatol ymixpantzincon no hermanotztzin huan yehuantztzin quimomachiltian ytla quimonamaquilizque tlanlin ytlanozon quimocuepilizque ytomin caza nixquich yn iquitohua notlazol nehuatl Francisco Antonio. Auh oczenpa nican nictlalia no memoria yn ehual Francisco Antonio ynitechcopatzinco niño Jesus ca quimopielia ca quimopielia ynohermanotzin Bartulume Lucas auh ytla quemaniyan tlatoltis ca yehuatzin quimomaquilizque ynohermanotzin Barthulume Lucas ynic quimoquixtilizque caxtoli pesus quimoceliliz auh ytla quitlanizque ny nitlaquentzin ca quimopielia hiyehuatzin Señor Miguel de los Angeles yca yey pesus auh ytla quimoquixtilizque cate yxpan motemacatzinoz ca nel yehuatzin prenda quimopielian yniño Jesus auh ca nican te yxpan ye ti nech molhuiliya ytla dios mictz mopolhuiz ca nehuatl ni quixtlahuaz yneyn pesu auh ca yehuatzin quimoquixtiliz yn itlaquentzin niño Jesus auh ytlaca monqui monqui moquixtilizquen ca hamo huel motemacatzinoz auh nehuatl nixpan yniuhqui oquimotlalili ymemoriatzin cocoxcatzin tlin ynitechcopatzinco niño Jesus ni testigo notocan Ysabel veronica. Axcan a 9 de febrero de 1662 años. Auh yhuan niquitohuan ynin ca lamauh hiyehuantztzin ynic ca tlaatl Tomas de la Cruz ynic omen Juan matias ynic yeyn Luis Diego ymeyxtintztzin ymaxcatzin auh prenda can quipien

Señor Domingo Camolingo Español ycan 3 pesus auh
ca yehuantzitzin quimoquixtilizque yn amamauh zeze
pesu quimomanilizque yn imeyxtintzitzin ynin
notiatol neltiz mochihuaz.

Niquitohua ynehuatl Francisco Antonio yhua
initlasonamictzin Juana Magdalena yhua eytin
nopilhuatzitzin yiacatiuh Francisco Antonio auh yn
ometin cohuatzintzin ytoca Marias Auh yn axca
niquitohua ynehuatl Francisco Antonio yn ipa tonali
martes a 19 de febrero del año de 1658 ca
nosenyolocacopa notlanequilistica ynnic
nonamaquiltia y notlalma yhua mochi yn ichinayo in
yehuatzin Polito de Balensia auh huel onca otlami
ycauaxotli acalotitech titocuaxoxnamic ticate yn San
francisco tlaca...auh sano yuhqui ytohui huel ynepatla
on ca tlatica auh omoxacaltica yxochimilco tlaca auh
no ysiacatitlan temi chinamitl 44 nauhtetl sa nico ca
tlantica auh inic nech catiotilia huel yxquich chicome
pesos (7 peso 4 tomines) yhua nahui auh icsen maya
nic cahulia nicaxcatilia nic tlatquitia y no nic teneuh
Señor Polito de Balensia ayc quictepa huel
ninoyolcuepas auh itlaque mania aca nech tlatolmacas
ca nitlasacuiltilos yxpa justicia auh inic neltilistli nica
nictlalia y no toca ihua no firma ihua nic qesa se
cruz nomatica auh imixpatzinco Francisco Antonio.
Juan Salvador testigo. Nixpan Gavriel de Ayala.

Ynica ypan ciudad mexico Ynic ce poñuali yhuan macuili tonatiuh mani meztli miercoles de octubre de mil y seysieto y seseta y dos años, yyehuatzi ce camahuiztililonitzin Don Lorezo de Satiago Juez gobernador yhuan yyehuatzi Don Diego Baleriano Alcalde yhuan Don Juan Baleriano yhuan Alguasil Mayor Juan de la Cruz yhuan ynehuatl Escribano Geronimo Gomes ytic tocuitlahuiya Justisia ynicatzico Rey noestro Señor ymixpatzico honesico ynitoca Polito Lopez de Albarado, hoqui mixpatililico yqueni yehuecauh yn oquicohuili yn itlalma yhuan yn ichinan ymicatzitli, ytocan francisco Antonio yhuan yn inamic Juana madalena yhuan yn ipilhuan yn yacapatli ytocan Francisco Antonio yhuan home ti cocohuatzitzi ytocan marias yeaxca nauh xihuitl ypan de mil y seysietos y cincuenta y ocho años ynipan tlaxilacali. [Anparo a posesion i conprobacion de la benta fecha a Hipolito Lopez por el gobernador i alcalde]. Auh ynic oquipatiutli hoquimacac chicome pesos yhuan nahui tomi yniuhqui quitohuas ynipa yn amatli yn oquitlaliliya ymicatzitli y francisco Antonio yhuan yn inamic Juana Madalena yhuan yn ipilhua yca yce yolocacopan ynic quinamaquilitiya, yn itocan Polito Lopez de Albarado, hoquimacac chicome pesos yhuan nahui tomi, yce tetl, tlalmatli huel lotecomani, auh nima yn occe tlamatotli, auh yn ytlalmatli ca ysiacati temi macuil tetl, chinamilt tonatiuh ycalaquiyapa yzti temi auh huel ocan onpehuan yn tlalnacastla yhuan yquihualtoquiliya, yn occe tlamatli yn oticteneuhque zano yuhqui yn ichinayo, zano yuhqui in ichinayo ynic tetemi huelopa honasi yn ocaloteco, xochimilco pahuic, tetemi. [pero no esta trasuntado]. Auh ocno ce tlalmatotli chinanepatla mani Auh can huelcoa, tlami yn oteco y San Francisco Tlacatotleco. Aun ocno hotetl tlalcanatototi, zano o can, ymani on tetitech, auh zano yuhquí, ytohui, huel ynepatla onasi yquaxoxtli huel ocatlatica, ynixquich tlalmatototi yhuan mochi chinamilt ca xochimilco pahuic ytemi yn onic namaquilti, Ypolito lopez de Albarado. Auh ye ce maya nicahuilia ni caxcatia nic

tlatlquitiya, ca nel itomin patio cauh Ayc huel cepa
nino tlatoquepas, ca nel totech o monec ytomín
ychicome pesos yhuan nahui tomin yhuan, ytopilhuan
yhuan ytehuati, ca nel huel totecocoyan ytic
tozamaquia ytotalmahua ytochinahua ca nel
otehmocahuililitiaque ytotahua, ytonahua ca honach
monemactililiaque, Auh ytoque maniya hoca tlatosque
yn otiahcachua, yn oteycachua ca moquipia ytle
ytotatzí homoentzínóti catca graviel Agustí yhuan
ytonantzi, homoentzínó ti catca Auh ytla quemania
aca nech tlatolmacas yn anozo ninolcuepas can
Justisia tech tlatzacuilitis, auh ynic necneltiliya ca nica
nic tlaliya, ynotech yhuan ynofirma yhuan no conana
juramento Auh ymixpatzico testigus. Nehuatl
Francisco Antonio [rúbrica]. testigu Juan Salvador
[rúbrica]. Juana Madalena. Juana Francisca. Testigus.

Auh zano ypa ytonatiuh, ymetztli yniquac yniahqui yn
oquimocaquiltitzino yyehuatzi ce cemaHuiztililonitzi
Don Lorezo de santiago a...Juez gobernador yn itla
ytlaniliz Ypolito Lopez de Albarado yqueni
oquimotitilicon yn amatl ynic oquicoch, yhuan
ynitlanahuatiltzi ytoque ytlatocatzí bisu Rey nima yc
omohuicac ynipa tlaxilacali Acatla malcuitlapilco
Cadelaria yhuan yyehuantzi Alcalde Don Diego
Baleriano yhuan Don Juan Baleriano hoqui
momaquilito posesio Ypolito Lopes de Albarado auh
ynic omotamachiuh ytlalmatl matlactl omey maytl
ynic yhuiyac auh ynic patlahuac ce pohual omatlactl
omey maytl, auh yn occe ni mani tlalmatl tolnepatla,
yn ihuiyac chicuematl auh yn icpatlahuac chiaquace
matl ymochi yco motamachiuh auh nohuiyapa
homoquequez estacas, yhuan nohuiyapa hotlamotlac,
yhuan ypan onene ytlalin, ynotlal cohuiyani yn
omoteneuh, ypolito Lopez de Albarado ynic oquima
ce maxcatili yjusticia yhuan yn imixpa testigus,
tlaxilacaleque tolteco tlaca San Francisco Juan Polito
yhuan Marcos Juarez yhuan Juseph Miguel yhuan Juan
Lorezo yhuan nica chaneque San Juan, Don Juan
Thomas alcalde pasado yhuan Don Juan matheo
regidor pasado yhuan nicolas de Chabes Regidor auh
ynic quimoneltililiya yyehuatzitzi yqui
mocuitlahuitzinohuan, justisia ynicatzico rey noestro
señor nica quimotlalili yn itocatzí yn ifirmatzi axcan
miercoles a 25 de otubre de 1662 años. Don Diego
Baleriano Alcalde hordinario [rúbrica]. Don Lorenzo
de Santiago Jues gobernador [rúbrica]. Por testigo
Don Juan Baleriano [rúbrica]. Juan de la Cruz
[Alguasil mayor]. Nixpa escribano Comonidad
Geronimo Gomez [rúbrica].

Yn axcan viernes a 2 de febrero de 1663 años
niquitohua ynehuatl Juana Madalena nican ni chane
nuestra señora de la Candelaria malcuitlapilco ca
niquitohua ca yn tlen oquimitalhuitia yn no
tlazonamictzin mo estzino ti catca yn Francisco
Antonio, yn itechcacopa yn tlamatonti yhua in isquitel
chinamitl, in oquimonamaquilti Ypolito Lopez de
Albarado ca melahuac ca yxpantzinco yn dios ni
quitohua ca taxca ca totlatqui ca yco ti
quintotoquilique yn nosimonnatzin mo estzino ti
catca maria Madalena ca se abito de Santa Clara yco
tic toquimilhuihique ypatihuh chicome pesos ihua
nahui tomi auh y no motatzin Graviel Agustin
moestzino ti catca ca ononic no quimilhui auh in
tahuitzin mo estzino ti cat Pedronila ca on
otictotoquilique yca to tomintzin auh ca ipapa
ynotech mocahilitiaque y tlamatzintzintin ihua yn
isquitel chinamitl in oquimonamaquilti Ypolito
Lopez de Albarado auh in itec nica i caltzintli ca san
to tlachohual ca ayac otechcahuiltia ca to tomintzin
oticmacaque ica e pohuali pesos auh in axcan ca
niquitohua y nehuatl Juana Madalena ca nic nocuitia
yxpantzinco y dios ca san onech tlatolmacaque y no
huepolhua yhua in nohuzhua y tlen oniquito ynixpa y
justizia auh ca atle testamento oquichiuhtiaque yn
mimique yn onquiteneuh ca san tlatoltica in ico tech
mocahuililitiaque yn tlalmatzintzintin yn
oniquiteneuh ihua yn isquitel chinamitl auh in no
tlazonamictzin mo etzino ti catca y Francisco Antoño
cama hoquimotenehuiltia in ipan ymemoria
testamento yntlal matotontin yhua in chinamitl
ypanpa ca nel yiolotzin oquimomachiltia ca ie
oquimonamaquilti Ypolito Lopes de Albarado auh ca
ye imiquiztenpa in onech melhuilitiaque y
notlazonamictzin in queni oquimonamaquilti yn
onicteneuh Polito Lopes de Albarado auh y inic
neltilistli y tleno niquito notlatol y nehuatl Juana
Madalena nica ymixpatzinco testigos. Juan de la Cruz.
Juana de la Cruz, testigo [rúbrica]. Salvador Domingo
[rúbrica]. nixpa Graviel de Ayala [rúbrica].

Yca in itotlazomahuiztocatzin yn Dios tetatzin Dios tepiltzin dios Espiritu santo inic ey personas auh sa zetzin yn huel yn huel neli teotl, Dios to tlatocatzin yn oquimochihuii yn oquiyo coxinilhuicatl ytlalticpactli auh inixquichin italo yhua in amo italo auh ynaxcan jueves a 9 dias del mes de febrero 1662 años niquitohua ynehuatl Francisco Antonio nican ni chane ypan tlaxilacali nuestra Señora de la Candelaria malcuitlapilco auh niquitohua ca huel senca mo cocohua y notlatol anozoquio yn itech cacopa y tleyn notech oquimotlaliti yn otlazomahuiztatzin dios ycocoliztli yn xochisihuitzli ca ye axcan chicome xihuitl in notechca auh ca octle tley patli oquimochili y tle dios, ca huel quimati y nixnoyolo ca ic nechmopoihuiz yn Dios auh achtopa niquitohua yn nehuatl Francisco Antonio y tla nech motzonquixtiliz in notlasomahuiztatzin Dios ca y sen mactzinco no concahua y noiolia nanima ca nel ytlamaquixtiltzin ica yn itlasemahuizlylotzin auh in notlal onozoquio ca itech nic cohua yn itlalpo ysoquiyo ca nel itech oquiz ochihualoc auh ca onpatoctoz y to Capilla San Joseph. Auh isen tlamatli niquitohua y no tlatol yn nehuatl Francisco Antonio ca motle y nic nopielia ca ye onicteneuh y tlapac ca sa tetla ocoliliztica y tley ocne notech oquipohuiliaya y notlasonamictzin Juana Madalena auh sa niquix niquitohua ca nicpie sentetl xacaltzintli ontequiztica Xochimilcopa itztiman quihuica tepitonithualo yhua macuil tetl chinamitl auh ca niquincahuiltiuh y nahuitin nopilhuatzintzin, y iacatiuh Francisco Antonio auh nima ome cohuatztintzintin se itoca Maria de la Consepsion, auh yn ocse Maria Josepha auh in motlatoquilitiah itoca madelena ynin nahuitin ca on can quin pachotiez ynin natzin Juana madalena y tla quin mochicahuiliz in totecuiyo Dios, ca inin

notlatol ca mo itlacahuiz ca neltiz mochihuaz yn
contlamatli niqutohua y nehuatl Francisco Antoño
can quinnopelia yxiptlatzintzinhua y totecuiyo Dios,
la Concepcion Candelaria tepitzintzin ca
quimotlatlaxpanilisque y no pilhuatzintzin y tla
quinmochicahuilis yn Dios yhua ninotlaitlanitiah
ixpatzinco yn Dios ma c na on tetzintli misas resadas,
nech mochihuilizliz yno tlazonamictzin na niman
ypalehuiloca mochihuaz inixpantzinco totecuiyo Dios
ma cana ne...cuiltzintli, qui mochihuiliz ca nel huel
quimo....yn nixnoyolo ca octle tleyn tic to pielia c....
tecoco cayotica yn queni onech hualmotequi....
nilhuitia yhua in no pilhuatzintzin. Ca ye ixquich in
onicteneuh in memoria. Axcán jueves a 9 de febrero
1662 años. Auh in imixpantzinco omochiuh. Sebastian
de Santiago, mayordomo [rúbrica]. Tomas Pedro,
fiscal [rúbrica]. Diego Luis, testigo [rúbrica]. Tomas
de la Cruz. Yhua niquto nehua yn notlatol ynehuatl
Francisco Antoño ca ye tetl testamento prenda onic
tlalyca ey pesos ca quipia yn Domingo Camorlinga
motlal San Antonio ytepetzinco ca ytech nestica yn
ama tepiton y iancuican onic tlali, auh ca yehuatin qui
quixtisque in tlatquihuaque ma nech
motlapopolhuilica yxpantzinco y Dios ca monicpie y
tlein ic ni requixtiz ca sa huel nic no tlatatzintli
etcetera.

Axcan biernes ye chicuey tonatiuh mani metztli agosto de 1664 años teopixca tlatohuani Nuestro Padre guarda oquimochihuili cen misa resada yco palehuiloc yn ianiman Francisco Antonio chane Candelaria yehuatl Ypolito Lopez de Alvarado oquicalaquin huentli cen peso no matica onic nomaquili Nuestro Padre guarda oquimocelili yn icneli nican quimotlalilia yotcatzin yhuan yfirmatzin. Ypanpa tlamatli yco quinamcac. Señor pedro camacho. 1 pesos. Axcan Sabado yechiucnahui tonatiuh mani metztli agosto de 1664 años teopixca tlatohuani Nuestro Padre guarda oquimochihuilin ze misa resada yc opalehuiloc yn ianiman Francisco Antonio za no yehuatl Polito Lupes de Alvarado oquicalaqui huentli zen peso ca ye no ypanpa ytlaman yco quicohuilin hehual fiscal Don Pedro de San Pablo nomatica onic nomaquilin Nuestro Padre guarda oquimocelili ynic quimoneltililia nican quimotlalilia ytocatzin yfirmatzin. Señor Pedro Camacho. 2 pesos. nehual fiscal nitlaneltia yn ico mochiuh ymisa Francisco Antonio ynic neli nican nictlalia no tocan yhuan no firma. Don Pedro de San Pablo, Fiscal de San Joseph [rúbrica].

Traducción de los documentos

Sea alabado el amado y mencionado nombre de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, el verdadero Dios, Nuestro Señor, que hiciera y compusiera el cielo y la tierra. Y ahora puso ante mí su justicia; Dios me dio la enfermedad que padezco y por ella, por la enfermedad, me lleve. Y yo, Francisco Antonio digo que tengo un jacalito,¹ el cual dejo a mis hijos porque es mío, de mi posesión y aquí digo que no le dejo nada a mi mujer; y a mi hijo Francisco Antonio le dejo una hechura² de ella, de Nuestra Señora la Virgen de la Candelaria y una hechura de Nuestra Señora de Guadalupe y de Santa Teresa y le dejo a mi hija María de la Concepción otra hechura para que ella trabaje y Dios la fortalezca y a la otra María Josepha le dejo otra hechura de Nuestra Señora del Rosario y de la Concepción y al otro hombre le dejo la hechura de Nuestra Señora de la Candelaria y un Santo Cristo y un San Miguel para mi hija la menor llamada Magdalena, para que cuide de ellas y Dios le dé fortaleza; y si alguien dice algo acerca de San Miguel por haberlo limpiado, que devuelvan cuatro pesos y cuatro tomines,³ porque esto se hizo frente a testigos, uno de los cuales se llama Pedro Tomás, fiscal, el segundo se llama Sebastián de Santiago, el tercero Diego Luis, el cuarto Tomás de la Cruz. Así queda mi palabra, en verdad se hará. Hoy a 9 de febrero de 1662 años. Frente a mí José de Olivares. Por testigos los ancianos del barrio. Pedro Tomás, fiscal

¹ Xaccaltzin en el original náhuatl.

² Hechura: debe entenderse ropa, vestido.

³ La tercera parte de un adarme de marco castellano, o la octava parte de un castellano en el peso perteneciente al oro. En algunas partes de América, el real sencillo. Vid. Martínez Peñaloza, Ma. Teresa, *Vocabulario de términos en documentos históricos*, México, Archivo General de la Nación, 1984 (Guías y catálogos, 1).

[rúbrica]. Sebastián de Santiago [rúbrica]. Diego Luis [rúbrica]. Tomás de la Cruz [rúbrica]. Y otra vez pongo mi palabra yo, Francisco Antonio, que le debo unos tomines a Hipólito Cerero que vive en Acatlán y tiene en prenda un solar, y si yo muriera, ellos, mis hermanos, le regresarán el dinero; y él sabe lo que debe hacer como cristiano, que me dio tres libras y media de cera y luego me dio cuatro pesos y cuatro tomines, y se reúnen 7 pesos y cuatro tomines. Y hace ya mucho tiempo que allá están sus caballos y allá comen, esto es todo lo que digo frente a mis hermanos para que ellos, si quieren vender el terreno o quieren devolver el dinero así lo hagan; esto es todo lo que declaro yo Francisco Antonio. Y otra vez asiento en mi memoria, yo Francisco Antonio, en razón del niño Jesús que tiene mi hermano Bartolomé Lucas y si en alguna ocasión hubiese algún pleito, se le devolverá a mi hermano Bartolomé Lucas, así le darán quince pesos porque la ropa del niño Jesús está empeñada al señor Miguel de los Ángeles por tres pesos; si lo desempeñase, que lo haga frente a la gente porque tiene en prenda al niño Jesús y aquí frente a los testigos digo que si pagase los tres pesos, él desempeñará la ropa del niño Jesús, y si así fuere, se me otorgará a mí; así lo puso en su memoria el enfermo por el niño Jesús, yo que soy testigo Isabel Verónica. Hoy a 9 de febrero de 1662 años. Y también digo acerca de los títulos de Tomás de la Cruz, y de Juan Matías, y de Luis Diego, que son de ellos los títulos y están empeñados a un señor español llamado Domingo Camolingo, en tres pesos, y que ellos desempeñen esos papeles dando los pesos de uno en uno. Esta es mi palabra que en verdad se hará.

Digo yo Francisco Antonio y mi amada mujer Juana Magdalena y mis tres hijos, el mayor llamado Francisco Antonio y las dos mujeres que se llaman María. Y ahora digo yo Francisco Antonio que en este día martes 19 de febrero del año de 1658, por mi voluntad y porque así lo quiero, vendo la tierra y toda la cerca a Hipólito de Valencia, que bien allá termina su lindero, donde está la gente del barrio de San Francisco, y también en medio, en donde hay dos jacales de la gente de Xochimilco, en donde hay cuatro cercas; todo lo cual vendo por siete pesos y cuatro tomines y que así cuando me pague lo haré de su propiedad al

mencionado señor Hipólito de Valencia; todo ello de lo cual no me arrepentiré y si así lo hiciera me castigue la justicia. Así en verdad aquí asiento mi nombre y mi firma, y puse la señal de la cruz por mi mano yo Francisco Antonio. Juan Salvador, testigo. Frente a mí Gabriel de Ayala.

En esta ciudad de México a veinticinco días del mes, miércoles de octubre de mil seiscientos sesenta y dos años, ante el muy maravilloso don Lorenzo de Santiago, juez gobernador, y frente a Don Diego Valeriano, alcalde, y don Juan Valeriano y el alguacil mayor, Juan de la Cruz, y yo, el escribano, Gerónimo Gómez, quien se ocupa de la justicia por el Rey Nuestro Señor. Frente a ellos llegó el llamado Hipólito López de Alvarado, quien dijo que hacía mucho tiempo había comprado un terreno y sus bardas al llamado Francisco Antonio y a su esposa Juana Magdalena y a sus hijos, el mayor llamado Francisco Antonio y dos mellizas que se llaman María, y que ya hace cuatro años, en el de mil seiscientos cincuenta y ocho años, que lo compró en el barrio de Acatlán Macuilitlapilco que llaman de nuestra señora de la Candelaria y por ello dio siete pesos y cuatro tomines, así lo dijo por el escrito que asentó el dicho Francisco Antonio y su esposa Juana Magdalena y sus hijos, que por su voluntad así lo vendían al llamado Hipólito López de Alvarado, quien les dio siete pesos y cuatro tomines por esas tierras y otras tierras y camellones que tiene su frente por donde sale el sol y bien allá empiezan por la esquina y el que le sigue, el otro lugar que se nombró tiene también sus separaciones que llega hasta donde están los de Xochimilco. Y otro solar que está en medio, está allá donde termina el camino de los de San Francisco, y otros dos solares, allá en el mismo lado, también llega en medio del lindero y todas las tierras y todas las bardas se las vendieron a Hipólito López de Alvarado. Para siempre las hago suyas por su dinero; que no me arrepentiré de que me diera el dinero, siete pesos y cuatro tomines a mis hijos y mi esposa. Por necesidad, por ello vendimos los solares y camellones que me dejaron mis padres y mis madres; y si mis hermanos

tuvieran que decir algo no habrá razón porque a cada uno se le dio tierra por nuestro padre Gabriel Agustín y nuestra madre. Y si alguien me aconsejara, o yo me arrepintiera que la justicia se haga cargo de mí. Doy por verdadero esto, aquí asiento mi nombre y mi firma y hago juramento frente a los testigos. Yo Francisco Antonio [rúbrica]. Testigo Juan Salvador [rúbrica]. Juana Magdalena. Juana Francisca. Testigos.

En el mismo día y mes, cuando también fue oído por el muy maravilloso don Lorenzo de Santiago, juez gobernador, por lo que pide Hipólito López de Alvarado y presentado el documento por el que compró y que va despachado por el Virrey, luego fue llevado al barrio de Acatlán Macuilitlapilco⁴ o La Candelaria y él, el alcalde don Diego Valeriano y don Juan Valeriano, le dieron posesión a Hipólito López de Alvarado, y así fue medido su solar, con trece brazas de ancho, y de largo tiene treinta y dos brazas. Y el otro solar que está en medio del tular tiene ocho brazas de largo y seis brazas de ancho; y siendo medidos, se puso una barda de estacas por los cuatro lados y por todas partes de su tierra anduvo Hipólito López de Alvarado y fue amparado por la justicia y frente a los testigos que son habitantes de San Francisco, del barrio de Toltenco, Juan Hipólito y Marcos Juárez y José Miguel y Juan Lorenzo; y aquí los habitantes de San Juan, don Juan Tomás, Alcalde pasado, y don Juan Mateo, Regidor pasado, y Nicolás de Chávez, Regidor, y así en verdad por el conocimiento de la justicia por el Rey nuestro señor, aquí asientan sus nombres y firmas, hoy miércoles 25 de octubre de 1662 años. Don Diego Valeriano, Alcalde Ordinario [rúbrica]. Don Lorenzo de Santiago, Juez Gobernador [rúbrica]. Por testigo don Juan Valeriano [rúbrica]. Juan de la Cruz, Alguacil Mayor. Frente a mí, el Escribano de la Comunidad Jerónimo Gómez [rúbrica].

⁴ Acatlán Macuilitlapilco actualmente es el poblado de La Candelaria, Coyoacán.

Hoy viernes 2 de febrero de 1663 años digo yo, Juana Magdalena, habitante de aquí, de nuestra señora de La Candelaria Macuilitlapilco, digo que así fue dicho por mi esposo, que era Francisco Antonio, en razón de unas tierras y sus chinampas que fueron vendidas a Hipólito López de Alvarado, que es verdad y frente a Dios lo digo que eran nuestra propiedad; que ahí enterramos a mi abuela que era María Magdalena, la enterramos con el hábito de Santa Clara para amortajarla, y que costó siete pesos y cuatro tomines, y a mi suegro Gabriel Agustín que ahora está muerto. También amortajé a mi tía que se llamaba Petronila, y la enterramos con nuestro dinero y es por ello que nos dejaron las tierras y todas las chinampas que se le vendieron a Hipólito López de Alvarado. Y esta casa nosotros la compramos, no nos fue dejada, la compramos con nuestro dinero, nos la dieron en sesenta pesos; y ahora yo digo, Juana Magdalena, lo confieso frente a Dios que sólo me aconsejaron mis cuñados y cuñadas de lo que dije frente a la Justicia y que no hay testamento que se haya hecho por los difuntos mencionados, que sólo de palabra a nosotros nos dejaron las tierras que se mencionaron y todas las chinampas; y mi amado esposo, llamado Francisco Antonio, no mencionó en su memoria y testamento sus tierras y chinampas, porque en verdad su corazón sabía que habían sido vendidas a Hipólito López de Alvarado. Y antes de morir me dijo mi amado esposo cómo le vendió al dicho Hipólito López de Alvarado, y así es verdad como digo mi palabra yo Juana Magdalena aquí frente a los testigos Juan de la Cruz; Juana de la Cruz, testigo [rúbrica]. Salvador Domingo [rúbrica]. Frente a Gabriel de Ayala [rúbrica]. En el amado nombre de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, tres personas y un solo Dios Verdadero. Dios nuestro señor que hizo el cielo y la tierra, e hizo lo visible y lo invisible. Hoy jueves a nueve días del mes de febrero de 1662 años digo yo, Francisco Antonio que aquí está mi lugar en este barrio de nuestra señora de La Candelaria Macuilitlapilco y digo que mucho se duele mi cuerpo, que sólo por el Dios, es que está junto a mí la enfermedad, la cual tengo desde hace siete años y que se me dio pulque como medicina y Dios lo sabe y que

me perdone. Primero digo yo Francisco Antonio que de mí, algo sacará Dios de mi cabeza, mi amado padre Dios, que sólo por su mano va a ser dejado mi corazón y mi alma, sólo en verdad por su maravilloso regreso. Y mi cuerpo que está hecho de tierra, con lodo, en verdad por el lodo fue hecho, fue elaborado y allá seré enterrado en nuestra Capilla de San José. Y todas las tierras, digo mi palabra, yo Francisco Antonio, que no tengo nada, que ya mencioné arriba que por la enfermedad que tengo sólo vivía de la limosna que mi amada esposa Juana Magdalena me daba; digo que lo único que tengo es un jacalito que está hacia Xochimilco, que tiene un patio y cinco camellones, que les dejo a mis cuatro hijos, el mayor llamado Francisco Antonio y las dos mellizas que se llaman María de la Concepción y la otra María Josepha y la menor que se llama Magdalena; son cuatro a quienes dejo para que su madre Juana Magdalena, si Dios nuestro señor le permitiera, los tenga y les dé amparo, que esta mi palabra en verdad se haga. En segundo término digo yo Francisco Antonio que tengo unas hechuras pequeñas de las vírgenes de la Concepción y La Candelaria y que serán para mis hijos, para que le hagan barrimiento⁵, para que se fortalezcan y pido por Dios que se me hagan dos misas rezadas, que me las haga mi amada esposa, y para que me sea provechoso que se haga frente a nuestro señor Dios, ya que tenemos muchas necesidades desde que yo vivo para dar sustento a mis hijos. Esto es todo lo que digo en mi memoria. Hoy jueves 9 de febrero de 1662 años. Así se hizo frente a Sebastián de Santiago, mayordomo [rúbrica]. Tomás Pedro, fiscal [rúbrica]. Diego Luis, testigo [rúbrica]. Tomás de la Cruz y así digo yo mi palabra Francisco Antonio que en este testamento se dé prenda de tres pesos a Domingo Camorlinga, que tiene su tierra en San Antonio, en la parte baja del cerro. Junto a él hay un papel pequeño por las tierras que empeñé y que ellos, los dueños de las tierras, las desempeñen y que me perdonen por Dios, porque no tengo dinero para desempeñarlas.

⁵ Barrimiento: penitencia.

Hoy viernes a ocho días del mes de agosto de 1664 años, el sacerdote y padre guardián hizo una misa rezada por la que se ayudará el alma de Francisco Antonio, habitante de La Candelaria; él, Hipólito López de Alvarado, dio por una tierra un peso y se lo dio a nuestro padre guardián que lo recibió por el terreno que vendió, y en verdad aquí asentó su nombre y firma Pedro Camacho. Hoy sábado a ocho días del mes de agosto de 1664 años, nuestro padre guardián hizo una misa rezada por la que se ayuda el alma de Francisco Antonio y también él, Hipólito López de Alvarado, dio un peso y fue por un terreno que compró, y yo el fiscal Don Pedro de San Pablo lo recibí y se lo di al padre guardián quien lo recibió y aquí asentó su nombre y su firma el señor Pedro Camacho por 2 pesos. Y yo, el fiscal digo que es verdad que se hizo la misa por Francisco Antonio y en verdad aquí asiento mi nombre y firma. Don Pedro de San Pablo, fiscal de San Joseph [rúbrica].